

## SPP 2130 Newsletter

Ausgabe August 2022

August 2022 Edition



Übersetzungskulturen  
der Frühen Neuzeit

SPP 2130

- [4. Jahreskonferenz/4<sup>th</sup> annual conference](#)

[Übersetzungsräume – Raumübersetzungen](#)

[Translation Spaces – Spaces in Translation](#)

- [Ankündigungen/Announcements](#)

[Heidelberger Übersetzungsbibliographie – Newsletter coming soon!](#)

[Heidelberg Bibliography of Translations – Newsletter Coming Soon!](#)

- [Termine/Dates](#)

[01.–03. Sept. 2022, Leipzig & online](#)

[Konf: Religion, Translation and Transnational Relations: Japan and \(Counter-\) Reformation Europe](#)

[Konf: Religion, Translation and Transnational Relations: Japan and \(Counter-\) Reformation Europe](#)

[22.–24. Sept. 2022, Bamberg](#)

[Konf: 14. Arbeitstagung der AG Frühe Neuzeit im Verband der Historiker und Historikerinnen Deutschlands: Die Sprachen der Frühen Neuzeit](#)

[Konf: 14. 'The Language of the Early Modern Period': Working conference of the Association of German Historians study group on the Early Modern period](#)

[18.–19. Nov. 2022, Saarbrücken](#)

[WS: „Übersetzungsprozesse und Wissensräume – zwischen Transkulturalität und nationalen Diskursen“](#)

[WS: 'Translation Processes and Spaces of Knowledge—Between Transculturality and National Discourses'](#)

- [Berichte/ Reports](#)

[23.–25. Jun. 2022, Oberkirch & Renchen](#)

[Konf: Geschlechtermodelle bei Grimmelshausen und in der Literatur der Frühen Neuzeit.](#)

[Conf.: 'Gender Models in Grimmelshausen and the Literature of the Early Modern Period'](#)

[06.–08. Jul. 2022, Montpellier](#)

[Konf: Digitizing Enlightenment V – Vers l'interopérabilité des bases de textes](#)

[Conf: Digitizing Enlightenment V – Toward Interoperability of Textbases](#)

[07.–08. Jul. 2022, Wolfenbüttel](#)

[Vernetzungstreffen für junge SPP-Mitglieder](#)

[Young Scholars Meeting of the SPP 2130](#)

- [2te Förderphase: Projektvorstellungen / 2nd Funding Phase: Project Presentations](#)

[Flüchter, Nardini \(Bielefeld\)](#)

[Übersetzung als Praktik – Übersetzen von Praktiken](#)

[Roberto Nobili als missionarischer Übersetzer zwischen Kulturen, Religionen und Gesellschaften](#)

[Translation as Practice – Translating Practices](#)

[Roberto Nobili as A Missionary Translator between Culture, Religion, and Societies](#)

[Fliter \(Göttingen\)](#)

[Flows und Spannungen](#)

[Die Camondo Familie als kulturelle Übersetzer zwischen dem Osmanischen Reich und Europa im 18. Jahrhundert](#)

[Flows and Frictions](#)

[The Camondo Family as Cultural Translators between the Ottoman Empire and Europe in the Eighteenth Century](#)

[Voß, Siluk \(Frankfurt\)](#)

[Jüdisch-christliche Übersetzungskulturen im Kontext der pietistischen Judenmission des 18. Jahrhunderts](#)

[Jewish–Christian Translation Cultures in the Context of the Eighteenth-Century Pietist Mission to the Jews](#)

- [Publikationen/Publications](#)

[Parina, Poppe, Sackmann in \*Journal of Historical Syntax\*](#)

[Richter: Translationshistoriographie](#)

Sehr geehrte Lesende, liebe Kolleginnen und Kollegen,

in dieser Ausgabe berichten wir über die vergangenen Veranstaltungen und schließen auch die Vorstellung der neuen und der weiterentwickelten SPP-Projekte der zweiten Förderphase ab. Besonders hinweisen möchten wir auf das Programm der 4. Jahreskonferenz des SPP 2130, das nun feststeht und veröffentlicht ist.

Wie immer bedanken wir uns herzlich bei unseren Beiträger:innen! Die nächste Newsletter-Ausgabe erscheint im Oktober; Ankündigungen in deutscher und englischer Sprache erbitten wir bis zum **10. Oktober 2022**.

Herzliche Grüße

Regina Toepfer und Annkathrin Koppers

///

Dear Readers and Colleagues,

In this issue we report on past events and conclude the introduction of the new and continuing SPP projects of the second funding phase. And we'd like to call your special attention to the programme of the 4<sup>th</sup> SPP 2130 annual conference, which is now final and has been published.

As always, we are very grateful to our contributors! The next issue of the newsletter will be out in October. Please send your announcements in German and English by **10 October 2022**.

Warm regards,

Regina Toepfer and Annkathrin Koppers

## Übersetzungsräume – Raumübersetzungen

Die 4. Jahreskonferenz zum Thema „Übersetzungsräume – Raumübersetzungen“ des DFG-Schwerpunktprogramm 2130 „Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit“ findet vom 14.-16. September 2022 in der Sternwarte der Georg-August-Universität, Göttingen als reine Präsenzveranstaltung statt.

Ziel ist die methodische Reflexion und historische Erprobung der Verbindung von Translational und Spatial Turn in spezifisch frühneuzeitlichen Untersuchungssettings. Damit wird eine frühe Epoche der Globalisierung in den Blick genommen, in der sich die ‚alte‘ Welt zunehmend für außereuropäische Räume und Kulturen interessiert. Europäische Übersetzungskulturen werden zugleich durch eine potenzierte Mehrsprachigkeit und Territorialität beflügelt, strahlen über die kolonialen Wechselströme der Frühen Neuzeit weltweit aus und treten dort in Interaktion zu eigenständigen Übersetzungskulturen, was wiederum zu globalen Rückkopplungen innerhalb Europas führt.

Besonders hinweisen möchten wir Sie auf den öffentlichen Abendvortrag „Plusminuswurzelgleich“ von Autor und Wissenschaftsjournalist Thomas de Padova. Das vollständige Programm finden Sie anbei, weitere Informationen zur Konferenz finden Sie [hier](#).

///

## Translation Spaces – Spaces in Translation

The 4th annual conference on the subject ‘Translation Spaces – Spaces in Translation’ of the Priority Programme 2130 ‘Early Modern Translation Cultures’ will take place at the University of Göttingen Observatory from 14 to 16 September 2022 as an in-person-only event.

The aim of the conference is methodological reflection on and historical examination of the connection between the translational and the spatial turn in research settings devoted specifically to the Early Modern period. The focus will thus be on an early epoch of globalization during which the ‘old’ world took increasing interest in non-European regions and cultures. Spurred on by Europe’s exponentiated multilingualism and territoriality, European translation cultures resonated worldwide by way of the bidirectional channels of colonialism in the Early Modern period. In the process, they interacted with translation cultures elsewhere, in turn bringing about reactions and sparking new developments within Europe.

We would like to draw your special attention to the public evening lecture “Plusminuswurzelgleich” by author and science journalist Thomas de Padova. Please find the full programme attached, further information about the conference can be found [here](#).

## Heidelberger Übersetzungsbibliographie – Newsletter coming soon!

In Kürze wird die Suchfunktion auf der Website des seit 2020 laufenden DFG-Projekts freigeschaltet. Damit werden Informationen zu insgesamt mehr als 20.000 Übersetzungen aus verschiedenen Fremdsprachen ins Deutsche in einer frei zugänglichen Datenbank verfügbar. Damit Sie den Start nicht verpassen, können Sie jetzt schon den [Newsletter abonnieren](#). In der ersten Ausgabe wird die Datenbank einschließlich zweier Vorgängerprojekte vorgestellt, es gibt einen Überblick über die erfassten Daten und erste Hinweise für die Nutzung der HÜB.

///

## Heidelberg Bibliography of Translations – Newsletter Coming Soon!

The search function on the website of the DFG-funded project, which has been running since 2020, will soon be activated. This means that information on a total of more than 20,000 translations from various foreign languages into German will be available in a freely accessible database. So as not to miss the start, just [subscribe to the newsletter](#) now. In the first edition, the project team will present the database as well as two previous projects; there will also be an overview of the compiled data and some general tips for using the HÜB.

## Termine/Dates

### 01.–03. Sept. 2022, Leipzig & online

Konf: Religion, Translation and Transnational Relations: Japan and (Counter-) Reformation Europe

Das Symposium untersucht die transnationalen Beziehungen zwischen Japan und dem Europa der (Gegen-)Reformation aus dem Blickwinkel der Übersetzung. Das angewandte Übersetzungskonzept umfasst sowohl sprachliche als auch kulturelle Übersetzungen, wobei die Beiträge verschiedene Übersetzungsprozesse analysieren, darunter die Übersetzung europäischen religiösen Denkens ins Japanische, die Übersetzung japanischer und europäischer Bilder und Artefakte sowie die Übersetzung von Jesuitenbriefen aus Japan.

Das Symposium, das von Katja Triplett (Universität Leipzig), Yoshimi Orie (Keiō Universität, Tokio) und Pia Jolliffe (Universität Oxford) organisiert wird, findet als Hybridveranstaltung in englischer Sprache statt. Wenn Sie online teilnehmen möchten, wenden Sie sich bitte an Yoshimi Orie: [yorii@keio.jp](mailto:yorii@keio.jp). Weitere Informationen über das Symposium und das Programm, insbesondere auch zum öffentlichen Abendvortrag von Dr. M. Antoni J. Ucerler, S.J., Direktor des Ricci-Instituts am Boston College, über sein neues Buch „The Samurai & the Cross: Jesuit Missionaries & Education in Early Modern Japan“ finden Sie [hier](#).

///

Conf: Religion, Translation and Transnational Relations: Japan and (Counter-) Reformation Europe

The symposium examines transnational relations between Japan and (Counter-) Reformation Europe through the lens of translation. The translation concept adapted includes linguistic as well as cultural translations. Contributors analyze various translation processes including the translation of European religious thought into Japanese, the translation of Japanese and European images and artefacts and the translation of Jesuit letters from Japan.

The symposium, co-organized by Katja Triplett (Leipzig University), Yoshimi Orii (Keiō University, Tokyo) and Pia Jolliffe (University of Oxford), will be held as a hybrid event in English language. If you want to take part online, please contact Yoshimi Orii: [yorii@keio.jp](mailto:yorii@keio.jp). More information on the symposium and the program, including a public evening lecture by Dr. M. Antoni J. Ucerler, S.J., Director of the Ricci Institute at Boston College, on his new book "The Samurai & the Cross: Jesuit Missionaries & Education in Early Modern Japan" can be found [here](#).

22.–24. Sept. 2022, Bamberg

Konf: 14. Arbeitstagung der Arbeitsgemeinschaft Frühe Neuzeit im Verband der Historiker und Historikerinnen Deutschlands: Die Sprachen der Frühen Neuzeit

„Indem sie Sprache als grundlegendes Medium menschlicher Verständigung in den Fokus rückt, möchte die Bamberger Arbeitstagung zur Auseinandersetzung mit kommunikativen Praktiken, Übersetzungsleistungen und Mehrsprachigkeit in der Frühen Neuzeit anregen. Aus welchen Motiven eigneten sich historische Akteure Sprachkenntnisse an, und wie setzten sie diese ein? In welchen historischen Kontexten spielten Sprachbarrieren eine Rolle, und wie wurden diese überwunden? Inwiefern hatte Mehrsprachigkeit soziale, geschlechtsspezifische, ethnische oder religiöse Konnotationen? Welche sprachlichen Wirkungen zeitigten Prozesse wie Reformation, Konfessionalisierung, Etablierung des neuzeitlichen Staatensystems, wissenschaftliche Revolution und Aufklärung? Die Beschäftigung mit diesen Fragen regt zu interdisziplinärer Zusammenarbeit – insbesondere mit den Sprach- und Literaturwissenschaften – ebenso an wie zu internationaler Kooperation.“ ([Weitere Informationen und Programm](#)).

///

Conf: 14. 'The Language of the Early Modern Period': Working conference of the Association of German Historians study group on the Early Modern period

'By directing the focus to language as a fundamental medium of human communication, the working conference in Bamberg has set out to examine communicative practices, translations, and multilingualism in the Early Modern era. What were historical actors' motives for gaining language skills and how did they use those skills. In what historical contexts did language barriers play a role, and how were those barriers overcome? To what extent did multilingualism have social, gender-specific, ethnic, or religious connotations? What were the linguistic effects of processes such as the Reformation, confessionalization, the establishment of the modern state system, the scientific revolution, and the Enlightenment? Reflection on these questions provides

impulses for interdisciplinary collaboration—particularly with the linguistic and literary fields of study—as well as international cooperation.’ ([Further information and programme](#))

18.–19. Nov. 2022, Saarbrücken

WS: „Übersetzungsprozesse und Wissensräume – zwischen Transkulturalität und nationalen Diskursen (1680–1830)“

Der Workshop fokussiert sich auf die Wissenschaftslandschaft des langen 18. Jahrhunderts und widmet sich den Dynamiken, die sich vor dem Hintergrund von interlingualen Übersetzungen von Texten und Werken in der Epoche entfalteten. Dabei soll das Spannungsfeld ausgelotet werden, das sich zwischen der europäischen und transatlantischen *République des lettres* einerseits und der Etablierung ‚nationaler‘ Aneignungsstrategien und Selbstbehauptungsprozesse im Kontext von Wissenschaftsübersetzungen andererseits eröffnete. Drei Problemfelder stehen im Mittelpunkt: Translation zwischen Universalität und

Partikularität; die Bedeutung von Übersetzung für wissenschaftliche Kontroversen und Debatten; Zentrum und Peripherie.

Der Workshop wird gemeinsam organisiert von den SPP- Projekten [Übersetzungsdimensionen des französischen Enzyklopädismus im Aufklärungszeitalter](#), geleitet von Susanne Greilich (Regensburg) und Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken), und [Wissenschaftsübersetzungen in Frankreich im klassischen Zeitalter](#) von Andreas Gipper, Caroline Mannweiler und Diego Stefanelli (Mainz). Weitere Informationen finden Sie [hier](#).

///

WS: ‘Translation Processes and Spaces of Knowledge—Between Transculturality and National Discourses (1680–1830)’

With a focus on the scientific landscape of the long eighteenth century, the workshop will be devoted to the dynamics that evolved against the background of interlingual translations of texts and works in the period in question. Within that context, the aim will be to sound out the dichotomy that developed between the European and transatlantic *République des lettres* on the one hand and the establishment of ‘national’ appropriation strategies and self-assertion processes in the context of scientific translations on the other. The discussion will revolve primarily around three issues: translation between universality and particularity, the importance of translation for scientific controversy and debate, and centre versus periphery.

The workshop is being organized jointly by the SPP projects [Translational Dimensions of Encyclopaedism in the Age of Enlightenment](#), headed by Susanne Greilich (Regensburg) and Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken), and [Scientific Translations in France in the Classical Era](#), which is being carried out by Andreas Gipper, Caroline Mannweiler, and Diego Stefanelli (Mainz). Further information [here](#).

23.–25. Jun. 2022, Oberkirch & Renchen

Konf: Geschlechtermodelle bei Grimmelshausen und in der Literatur der Frühen Neuzeit.  
Jahrestagung der Grimmelshausen-Gesellschaft

Im Juni fand in den Grimmelshausen-Städten Oberkirch und Renchen die Jahrestagung der Grimmelshausen-Gesellschaft statt, die in diesem Jahr nach Darstellung und Reflexion von Geschlechtermodellen in Texten der Frühen Neuzeit fragte und auch das Interesse der [Lokalpresse](#) fand. Die Beiträge untersuchten in einer Zeitspanne vom 16. bis zum 18. Jahrhundert verschiedenste Facetten frühneuzeitlicher Literatur aus genderorientierter Perspektive. Die Themenvielfalt erstreckte sich über geschlechtliche Codierungen, Astronomie, Galanterie, magische Praktiken und Pornographie und umfasste eine Bandbreite an Textsorten vom Drama über die Satire zum Heldenbrief. Beitragende maßen Vorwörtern und anderen Paratexten große Bedeutung zu und insbesondere Text und Paratext aus weiblicher Feder standen im Fokus der Tagung.

Einen Schwerpunkt bildeten ebenfalls Fragen der Übersetzung, die nicht nur in den Beiträgen von Mitarbeiterinnen aus SPP-Teilprojekten, sondern vor allem in der öffentlichen Abendveranstaltung erörtert wurden: Hier diskutierten Levy Bastos, Jörg Wesche und Regina Toepfer zum Thema „Grimmelshausen übersetzen“.

///

Conf.: ‘Gender Models in Grimmelshausen and the Literature of the Early Modern Period’: Annual conference of the Grimmelshausen Society

The annual conference of the Grimmelshausen Society took place in June in the Grimmelshausen towns of Oberkirch and Renchen. This year’s topic, which also sparked the interest of the [local press](#), was the representation and reflection of gender models in Early Modern texts. The contributions examined a wide spectrum of various facets of Early Modern literature of the sixteenth to eighteenth centuries from the gender-oriented perspective. The themes ranged from gender coding, astronomy, and gallantry to magical practices and pornography and encompassed a variety of different text types from drama to satire to the heroes’ letter. The contributors attributed great importance to forewords and other paratexts, and the conference moreover directed special attention to texts and paratexts written by women.

Translation was another topic of interest and was discussed not only in the contributions by members of SPP subprojects, but above all in the public evening event, where Levy Bastos, Jörg Wesche, and Regina Toepfer discussed ‘Translating Grimmelshausen’.



06.–08. Jul. 2022, Montpellier

Konf: Digitizing Enlightenment V – Vers l’interopérabilité des bases de textes

Hans-Jürgen Lüsebrink und Susanne Greilich präsentierten die Datenbank „Encyclopaedias“ ihres gemeinsamen Forschungsprojektes auf der internationalen und interdisziplinären Tagung an der Université Paul Valéry, Montpellier (Frankreich). Die dreitägige Veranstaltung, an der rund 30 Forscher\*innen zum 18. Jh. unterschiedlicher Fachrichtungen und zahlreiche weitere, interessierte Zuhörer\*innen teilnahmen, brachte 19 Projekte aus Frankreich, Deutschland, Österreich, der Schweiz, Großbritannien, Portugal und den USA zusammen, die mit digitalen Datenbanken und Tools neue Zugriffsmöglichkeiten und Perspektiven auf Text- und Medienbestände der Aufklärungsepoche eröffnen. Die Bandbreite der Projekte reichte von digitalen Editionen von Einzel-, Teil- und Gesamtwerken bedeutender Autoren des 18. Jh. (D’Holbach, Beaumarchais, Voltaire, Diderot, Pombal, Katharina II, Condorcet) hin zu Datenbanken, die eine spezifische Gattung oder Praktik (Zensur, Übersetzung, Salon-, Musik- und Theaterkultur) der Epoche fokussieren. Das Spektrum der vorgestellten Verfahren reichte vom Data Mining zum Data Enrichment in der Tradition der Editionsphilologie.

Die Präsentationen demonstrierten die Potentiale der Digital Humanities zur Sichtbarmachung und Erforschung sowohl interpersoneller als auch intertextueller, transnationaler Netzwerke im Zeitalter der Aufklärung. Die Veranstaltung diskutierte die Interoperabilität digitaler Projekte als kommende Herausforderung der Digital Humanities in ihren technischen, juristischen und finanziellen Dimensionen. Evoziert wurde darüber hinaus der Aspekt der Nachhaltigkeit – und zwar sowohl hinsichtlich des dauerhaften Zugangs zu den aufbereiteten Textbeständen als auch der CO2-Bilanz digitaler Projekte.

///

Conf: Digitizing Enlightenment V – Toward Interoperability of Textbases

Hans-Jürgen Lüsebrink and Susanne Greilich presented the database “Encyclopaedias” of their joint research project at this international and interdisciplinary conference at the Université Paul Valéry Montpellier (France). The three-day event, attended by around 30 researchers working on the 18th century from various disciplines, and numerous other interested members of the audience, brought together 19 projects from France, Germany, Austria, Switzerland, Great Britain, Portugal and the USA that use digital databases and tools to open up new possibilities of access and new perspectives on text and media from the Enlightenment era. The projects ranged from digital editions of individual, partial and complete works of important 18th century authors (D’Holbach, Beaumarchais, Voltaire, Diderot, Pombal, Catherine II, Condorcet) to databases focusing on a specific genre or practice (censorship, translation, salon, music and theatre culture) of the era. The methods embraced numerous approaches from data mining to data enrichment in the tradition of philological edition.

The presentations demonstrated the potential of the Digital Humanities to make visible both interpersonal and intertextual, transnational networks in the Age of Enlightenment. The event discussed the interoperability of digital projects as an upcoming challenge of the Digital Humanities in its technical, legal and financial dimensions. Furthermore, the aspect of sustainability was

evoked - both in terms of permanent (free of charge) access to the collected data and the carbon footprint of digital projects.

Bericht/Report: Susanne Greilich & Hans-Jürgen Lüsebrink

## 07.–08. Jul. 2022, Wolfenbüttel

### Vernetzungstreffen für junge SPP-Mitglieder

Vom 7.–8. Juli 2022 haben sich 17 Nachwuchswissenschaftler:innen aus der 2. Förderphase – darunter einige alte Bekannte, aber auch viele neue Gesichter – in der Herzog-August-Bibliothek getroffen. Neben der Vorstellung des SPP ging es vor allem darum, sich kennenzulernen und erste Schritte für projektübergreifende Vernetzungen zu besprechen. Nach der Vorstellung der erfolgreichen TransUnit-Projekte der letzten Förderphase wurden erste Ideen für die Gründung neuer TransUnits ausgetauscht. Mögliche Themen werden nun noch einmal im online-Format gesammelt bevor sie dann bei der Jahrestagung im September endgültig beschlossen werden. Auch die Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchts war ein zentrales Anliegen. Gemeinsam wurden Fördermöglichkeiten für alle – von studentischen Hilfskräften, über Promovierende bis hin zu Postdocs – diskutiert. Aus Wolfenbüttel abgereist sind schließlich alle mit viel Motivation für die kommenden Jahre!

///

### Young Scholars Meeting of the SPP 2130

From 7-8 July 2022, 17 young researchers from the 2nd funding phase - including some old faces, but also many new ones - met at the Herzog August Library. In addition to presenting the SPP, the main aim was to get to know each other and to discuss the first steps for cross-project networking. After presenting the successful TransUnit projects of the last funding phase, first ideas for founding new TransUnits were exchanged. Possible topics will now be collected online before they are finally determined at the annual conference in September. The promotion of young academics was also a central concern. Funding opportunities for everyone - from student assistants to doctoral students and postdocs - were discussed. In the end, everyone left Wolfenbüttel with a lot of motivation for the years to come!

Bericht/Report: Carla Dalbeck

## Flüchter, Nardini (Bielefeld)

### Übersetzung als Praktik – Übersetzen von Praktiken

#### Roberto Nobili als missionarischer Übersetzer zwischen Kulturen, Religionen und Gesellschaften

Das in der ersten Projektphase entwickelte analytische Instrumentarium für die kulturelle Übersetzung operationalisiert aus der Übersetzungswissenschaft stammende Ansätze für die Untersuchung kultureller Begegnungen und Interaktionen. In der zweiten Phase wollen wir auf methodologischer Ebene Elemente der Praxistheorie integrieren, um uns stärker auf Praktiken zu konzentrieren, die soziale Strukturen und Hierarchien konstituieren.

Im Zentrum stehen Texte der Jesuitenmission in Südindien: Einerseits die tamilischen Texte von Henrique Henriques (1520–1600) für ein südindisches Publikum und andererseits die portugiesischen Texte von Gonçalo Fernandes (1541–1619) für ein europäisches Publikum. Parallel dazu soll die indische Erfahrung der Jesuiten kontextualisiert werden, indem jesuitische Texte aus Äthiopien und Nordamerika vergleichend herangezogen werden.

///

### Translation as Practice – Translating Practices

#### Roberto Nobili as A Missionary Translator between Culture, Religion, and Societies

In the first phase of our project we developed a toolkit for cultural translation that operationalized approaches from translation studies in order to study cultural encounters and interactions. In the second phase we are seeking to integrate elements of practice theory into our analytical toolkit, which will enable us to focus more on practices that constitute social structures and hierarchies.

The project focuses on texts written by the Jesuit Mission in South India: these comprise Tamil texts written by Henrique Henriques (1520–1600) for a South Indian readership, and Portuguese texts written by Gonçalo Fernandes (1541–1619) for European readers. Parallel to this, the Jesuits' Indian experience will be set in context by comparing their printed texts from Ethiopia and Northern America.

## Fliter (Göttingen)

### Flows und Spannungen

Die Camondo Familie als kulturelle Übersetzer zwischen dem Osmanischen Reich und Europa im 18. Jahrhundert

Untersucht werden die kulturellen Übersetzungspraktiken der osmanisch-jüdischen Familie Camondo, welche im 18. Jahrhundert zu einer bedeutenden Handelsdynastie im osmanischen Reich aufstieg. Die Camondos waren neben ihren Handelstätigkeiten in Istanbul, Wien und Triest auch als Dragomane für die britische Gesandtschaft in Istanbul und die osmanischen Gesandten in Berlin und Wien tätig. Sie waren zusätzlich finanzielle Agenten am osmanischen Hof und einflussreiche Akteure in den jüdischen Gemeinden des Mittelmeerraumes. Die Untersuchung ihres Aufstiegs soll einerseits zu einem besseren Verständnis der *cultural brokers* im osmanisch-europäischen Kontext beitragen. Andererseits kann eine Analyse ihrer vielschichtigen Vermittlungs- und Übersetzungstätigkeiten auch eine Revision der Rolle der osmanischen Juden im 18. Jahrhundert ermöglichen.

///

### Flows and Frictions

The Camondo Family as Cultural Translators between the Ottoman Empire and Europe in the Eighteenth Century

This research examines the cultural translation activities of the Jewish Ottoman Camondo family, which became an important merchant dynasty in the eighteenth-century Ottoman Empire. Besides trading between Ottoman and Habsburg territories, the Camondos also acted as dragomans for the Ottoman ambassadors to Vienna and Berlin as well as for European embassies in Istanbul. They were financial agents at the Ottoman court and influential intermediaries for the Jewish communities in the Mediterranean region. An analysis of the family's rise can offer new perspectives on the figure of the intercultural broker in the Ottoman–European context. A better understanding of the multifaceted translation activities of these cultural brokers can then contribute to a revision of the role of Ottoman Jews in the eighteenth century.

## Voß, Siluk (Frankfurt)

Jüdisch-christliche Übersetzungskulturen im Kontext der pietistischen Judenmission des 18. Jahrhunderts

Das Projekt widmet sich Übersetzungen als Medium des Kulturtransfers zwischen Juden und Christen im frühneuzeitlichen Europa. Der Fokus liegt auf jiddischen Übersetzungen, die von jüdischen Konvertiten und christlichen Missionaren des *Institutum Judaicum* in Halle für den Einsatz in der Judenmission angefertigt wurden.

Translation wird hier einerseits im engeren, literarischen Sinn verstanden sowie in Erweiterung der Untersuchungsperspektive der ersten Förderphase andererseits performativ als Handlung. Auf beiden übersetzungspraktischen Ebenen sollen die Absichten, Strategien und Taktiken der Missionare und Übersetzer im Dienst der Mission analysiert werden. Dabei soll gezeigt werden, dass Planung und Durchführung des Missionsunternehmens nicht statisch waren, sondern Übersetzungsprozesse sich in einem dynamischen Wechselverhältnis zwischen missionarischem Impetus und jüdischer Reaktion entwickelten.

Der räumliche Fokus des Projekts wird dabei über Deutschland hinaus auf Polen erweitert, um die missionarische Übersetzungspraxis im kulturräumlichen Vergleich zwischen Ost- und Westeuropa über einen längeren Zeitraum analysieren zu können.

///

### Jewish–Christian Translation Cultures in the Context of the Eighteenth-Century Pietist Mission to the Jews

This project deals with translation as a medium of cultural transfer between Jews and Christians in Early Modern Europe. The focus is on Yiddish translations made for the Pietist mission to the Jews by Jewish converts and Christian missionaries who belonged to the *Institutum Judaicum* in Halle.

Expanding upon the research design of the first SPP phase, translation is understood on the one hand in a literal sense and on the other hand as a performed action. The aims, strategies, and tactics of the missionaries and translators working on behalf of the mission will be studied from both of these angles. The project aims to show that the missionary work was not planned and executed in a static manner, but rather involved processes of translation that developed in dynamic interaction between the missionary impetus and the Jewish reaction.

The project will compare the development of missionary translation practices in Germany and Poland in order to analyse such practices in eastern and western Europe from a long-term, intercultural perspective.

## Publikationen/Publications

### Parina, Poppe, Sackmann in *Journal of Historical Syntax*

Drei Publikationen aus dem Projekt [Frühneuzeitliche Übersetzungskulturen von Wales: Aufbrüche und Kontinuitäten](#) sind im Sonderheft „Creating annotated corpora for historical languages“ des *Journal of Historical Syntax* (Heft 6, 2022) erschienen und digital verfügbar. Sie behandeln einige bisher wenig beachtete syntaktische Erscheinungen in der Sprache frühneukymrischer Übersetzungstexte. Das Sonderheft wurde von Prof. David Willis (Oxford) und Dr. Marieke Meelen (Cambridge) herausgegeben, Kooperationspartnern des Projektes, und beruht auf Vorträgen, die im September 2019 bei dem von ihnen organisierten Workshop „Creating annotated corpora for historical languages“ in Cambridge gehalten wurden. Die im Rahmen des Marburger Projektes annotierten Texte werden einen Teil des von Willis & Meelen entwickelten PARSHCWL (Parsed Historical Corpus of the Welsh Language) bilden.

///

Three studies emanating from the project [Early Modern cultures of translation in Wales: continuities and new departures](#) have now appeared in the special issue 'Creating annotated corpora for historical languages' of *Journal of Historical Syntax* (issue 6, 2022) and are digitally available. They deal with a number of hitherto little noticed syntactic features of the language of Early Modern Welsh translated texts. The special issue has been edited by Prof David Willis (Oxford) and Dr Marieke Meelen (Cambridge), with whom the project cooperates, and is based on papers given at the workshop 'Creating annotated corpora for historical languages' they organised in Cambridge in September 2019. Texts annotated within the Marburg project will become part of PARSHCWL, the Parsed Historical Corpus of the Welsh Language, developed by Willis and Meelen.

Parina, Elena. 2022. Relative clauses with overt marking in Early Modern Welsh. In *Journal of Historical Syntax* 6 (10): 1–23. <https://ojs.ub.uni-konstanz.de/hs/index.php/hs/article/view/106>.

Poppe, Erich. 2022. Coordination and verbal nouns in subordinate clauses in Early Modern Welsh Biblical texts. In *Journal of Historical Syntax* 6 (9): 1–44. <https://ojs.ub.uni-konstanz.de/hs/index.php/hs/article/view/94>.

Sackmann, Raphael. 2022. Subjects of verbal nouns in Early Modern Welsh. Evidence from *Perlmewn Adfyd* (1595). In *Journal of Historical Syntax* 6 (11): 1–46. <https://ojs.ub.uni-konstanz.de/hs/index.php/hs/article/view/97>.

## Richter: Translationshistoriographie

„»Kein Wissenschaftler kann derzeit umfassend Auskunft darüber geben, wer wann mit welchen Voraussetzungen welche Texte aus welchen Sprachen mit welcher Absicht und welchen Methoden und mit welcher Wirkung ins Deutsche gebracht hat« (Kelletat & Tashinskiy 2014: 7). Die Translationswissenschaft hat noch keinen systematischen Umgang mit der Geschichte ihres Gegenstandes gefunden. Gleichzeitig wächst aber das Interesse an der Beschäftigung mit Translationsgeschichte sowohl innerhalb der Translationswissenschaft als auch innerhalb benachbarter Disziplinen. Im Zuge dieses Interesses entstehen vielfältige Arbeiten zu bestimmten Ereignissen, Zeiträumen und Personen. Die Translationsgeschichte steht nun vor der Aufgabe, diese Ereignisse zu strukturieren, um ihr ganzes Erkenntnispotenzial wirksam zu machen. Im vorliegenden Band werden Perspektiven und Methoden einer translationswissenschaftlichen Translationshistoriographie und Möglichkeiten einer Strukturierung und Typologisierung der Translationsereignisse diskutiert“, kündigt der Klappentext an.

///

‘«At present, no scholar is capable of providing comprehensive information about who translated what texts into German, when, under what conditions, from what languages, with what intentions and methods, and to what effect. » (Kelletat & Tashinskiy 2014: 7). The field of translation studies has not yet arrived at a systematic way of dealing with the history of its object. At the same time, interest in studying translation history is growing in the translation studies as

well as in neighbouring disciplines. In the context of this interest, a wide range of works on certain events, time periods, and persons have been carried out. Translation history now faces the task of structuring these events in order to ensure that their full knowledge potential is realized. This volume discusses perspectives and methods of a translation historiography within the field of translation studies, and the means of structuring and typologizing translation events', the blurb announces.

Richter, Julia. 2020. *Translationshistoriographie. Perspektiven & Methoden*. Wien: New Academic Press.

## Redaktion/Editing

Geschäftsstelle des SPP 2130

SPP 2130 Office

Leitung/ Director: Prof. Dr. Regina Toepfer

Redaktionelle Betreuung/ Editorial supervision:

Annkathrin Koppers, M.A.

Gefördert durch  
 Deutsche  
Forschungsgemeinschaft

--

Geschäftsstelle des SPP 2130 'Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit'  
Office of SPP 2130 'Early Modern Translation Cultures'

Sprecherin/Spokesperson: Prof. Dr. Regina Toepfer

Projektkoordinatorin/Coordinator: Annkathrin Koppers, M.A

[www.spp2130.de](http://www.spp2130.de)

Geschäftsstelle SPP 2130

Institut für deutsche Philologie, Ältere Abteilung

Philosophische Fakultät

Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Am Hubland

D – 97074 Würzburg

Tel.: +49 931 31 84288